

Sefer Echah (Lamentations)

Chapter 3

אָנִי הָגֵבֵר רָאָה עָנִי בְשֵׁבֶט עֲבָרָתוֹ: Lam3:1

אָנִי הָגֵבֵר רָאָה עָנִי בְשֵׁבֶט עֲבָרָתוֹ:

1. 'ani hageber ra'ah `ani b'shebet `eb'ratho.

Lam3:1 I am the man who has seen affliction because of the rod of His wrath.

<3:1> Ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ·

1 Egō anēr ho blepōn ptōcheian en hrabdō thymou autou ep' eme;

I am a man, one seeing poorness by a rod of his rage upon me.

בְּאֹתֵי נְהַג וַיִּלְךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא-אֹר: 2

בְּאֹתֵי נְהַג וַיִּלְךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא-אֹר:

2. 'othi nahag wayolak choshek w'lo'-'or.

Lam3:2 He led me and made me walk in darkness and not in light.

<2> παρέλαβέν με καὶ ἀπήγαγεν εἰς σκότος καὶ οὐ φῶς,

2 parelaben me kai apēgagen eis skotos kai ou phōs,

He took me; he led me away into darkness, and not light.

גֹּאֲזָה בִּי יָשֵׁב יַחְפֹּךְ יָדוֹ כָּל-הַיּוֹם: 3

גֹּאֲזָה בִּי יָשֵׁב יַחְפֹּךְ יָדוֹ כָּל-הַיּוֹם: 3

3. 'ak bi yashub yahaphok yado kal-hayom.

Lam3:3 Surely against me He has turned His hand repeatedly all the day.

<3> πλὴν ἐν ἐμοὶ ἐπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν.

3 plēn en emoi epestrepsen cheira autou holēn tēn hēmeran.

Only against me he turned his hand the entire day.

דְּבַלְהָ בְּשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַר עֲצָמוֹתַי: 4

דְּבַלְהָ בְּשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַר עֲצָמוֹתַי: 4

4. bilah b'sari w'ori shibar `ats'mothay.

Lam3:4 He has caused my flesh and my skin to waste away, He has broken my bones.

<4> Ἐπαλαίωσεν σάρκας μου καὶ δέρμα μου, ὅστέα μου συνέτριψεν·

4 Epalaiōsen sarkas mou kai derma mou, ostea mou synetripsen;

He aged my flesh and my skin; my bones he broke.

הַבָּנָה עָלַי וַיִּקַּף רֹאֵשׁ וַתִּלְאַחַ: 5

הַבָּנָה עָלַי וַיִּקַּף רֹאֵשׁ וַתִּלְאַחַ: 5

5. banah `alay wayaqaph ro'sh uth'la'ah.

Lam3:5 He has built against me and encompassed me with bitterness and hardship.

<5> ἀνφκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ καὶ ἐκύκλωσεν κεφαλὴν μου καὶ ἐμόχθησεν,

5 anōkodomēsen kat' emou kai ekyklōsen kephalēn mou kai emochthēsen,
He built against me, and he encircled my head, and troubled me.

וּבְמַחְשָׁכִים הוֹשִׁיבָנִי כְּמַתִּי עוֹלָם: ס
6

6. b'machashakim hoshibani k'methey `olam.

Lam3:6 In dark places He has made me dwell, like the dead of old.

<6> ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέν με ὡς νεκροὺς αἰῶνος.

6 en skoteinois ekathisen me hōs nekrous aiōnos.

In dark places he settled me as dead ones of the eon.

7
זָגַר בְּעַדִּי וְלֹא אֵצֵא הַכְּבִיד הַנְּחֹשֶׁתִי:
7

7. gadar ba`adi w'lo' `etse' hik'bid n'chash'ti.

Lam3:7 He has walked around me, and I cannot go out; He has made my bronze chain heavy.

<7> Ἀνωκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι, ἐβάρυνεν χαλκὸν μου·

7 Anōkodomēsen kat' emou, kai ouk exeleysomai, ebarynen chalkon mou;

He built against me, and I shall not come forth. He weighed down my brass chain.

8
חָגַם כִּי אֶזְעַק וְאֶשׁוּעַ שָׁתַם תְּפִלָּתִי:
8

8. gam ki `ez`aq wa'ashaue`a satham t'philathi.

Lam3:8 Even when I cry out and call for help, He shuts out my prayer.

<8> καὶ γε κεκράξομαι καὶ βοήσω, ἀπέφραξεν προσευχὴν μου·

8 kai ge kekraxomai kai boēsō, apephraxen proseuchēn mou;

Yes, though I shall cry out and yell, he shut out my prayer.

9
טָגַר דְּרַקַּי בְּגַזִּית נְתִיבָתִי עָוָה: ס
9

9. gadar d'rakay b'gazith n'thibothay `iuah.

Lam3:9 He has blocked my ways with hewn stone; He has made my paths crooked.

<9> ἀνωκοδόμησεν ὁδούς μου, ἐνέφραξεν τρίβους μου, ἐτάραξεν.

9 anōkodomēsen hodous mou, enephraxen tribous mou, etaraxen.

He blocked up my ways; he obstructed my roads; he disturbed me.

10
יְהִיב אֲרֵב הוּא לִי אֲרִיָּה בְּמִסְתָּרִים:
10

10. dob `oreb hu' li `ar'yeh b'mis'tarim.

Lam3:10 He was to me like a bear lying in wait, like a lion in secret places.

<10> Ἄρκος ἐνεδρεύουσα αὐτός μοι, λέων ἐν κρυφαίοις·

10 Arkos enedreuoussa autos moi, leōn en kryphaiōis;

He filled me with bitterness; he intoxicated me with bile,

16 :אָדאַר אַרעפֿאַרען אַרע אַרע אַרע אַרע 16
טווינגרס בַּחֲצֵי שְׁנֵי הַכִּפִּישָׁנִי בְּאַפֶּר:

16. wayag'res bechatsats shinay hik'pishani ba'epher.

Lam3:16 He has broken my teeth with gravel; He has made me cower in the dust.

<16> Καὶ ἐξέβαλεν ψήφω ὀδόντας μου, ἐψώμισέν με σποδόν·

16 Kai exebalen psēphō odontas mou, epsōmisen me spodon;
and he knocked out by a small stone my teeth; he fed me ashes,

17 :אָדאַר אַרע אַרע אַרע אַרע אַרע 17
יזוּתְזַנַּח מִשָּׁלוֹם בְּפִשִּׁי נְשִׁיתִי טוֹבָה:

17. watiz'nach mishalom naph'shi nashithi tobah.

Lam3:17 My soul has been rejected from peace; I have forgotten happiness.

<17> καὶ ἀπόσατο ἐξ εἰρήνης ψυχὴν μου, ἐπελαθόμην ἀγαθὰ

17 kai apōsato ex eirēnēs psychēn mou, epelathomēn agatha
and he thrust away from peace my soul. I forgot good things.

18 :אָדאַר אַרע אַרע אַרע אַרע אַרע 18
יחואמר אָבד נְצַחִי וְתוֹחֲלֹתַי מִיְהוָה: ׀

18. wa'omar 'abad nits'chi w'thochal'ti meYahúwah.

Lam3:18 So I say, My strength has perished, and so has my hope from YHWH.

<18> καὶ εἶπα Ἀπόλετο νεῖκος μου καὶ ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ κυρίου.

18 kai eipa Apōleto neikos mou kai hē elpis mou apo kyriou.
And I said, perished My victory, and my hope from YHWH.

19 :אָדאַר אַרע אַרע אַרע אַרע אַרע 19
יטזכר-ענני ומרודי לענה וְר'אש:

19. z'kar-`an'yi um'rudi la`anah waro'sh.

Lam3:19 Remember my affliction and my wandering, the wormwood and bitterness.

<19> Ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας μου καὶ ἐκ διωγμοῦ μου πικρίας καὶ χολῆς μου·

19 Emnēsthēn apo ptōcheias mou kai ek diōgmou mou pikrias kai cholēs mou;
I remembered because of my poorness, and of persecution, of my bitterness, and of my bile.

20 :אָדאַר אַרע אַרע אַרע אַרע אַרע 20
כזכור תזכור ותשוח עלי בפשי:

20. zakor tiz'kor w'thashiach `alay naph'shi.

Lam3:20 Surely my soul remembers And is bowed down within me.

<20> μνησθήσεται καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμέ ἡ ψυχὴ μου·

20 mnēsthēsetai kai katadoleschēsei ep' eme hē psychē mou;
I shall be remembered, and shall converse with me my soul.

21 כּאזאת אָשִׁיב אֶל-לְבִי עַל-כֵּן אֶחְיֶל: ׀
21 כּאזאת אָשִׁיב אֶל-לְבִי עַל-כֵּן אֶחְיֶל: ׀

21. zo'th 'ashib 'el-libi `al-ken 'ochil.

Lam3:21 This I recall to my heart, therefore I hope.

<21> ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου, διὰ τοῦτο ὑπομενῶ.

21 tautēn taxō eis tēn kardian mou, dia touto hypomenō.

This I shall arrange into my heart; on account of this I shall wait.

22 כּב חֲסִדֵי יְהוָה כִּי לֹא-תִמְנֶנּוּ כִּי לֹא-כָלוּ רַחֲמָיו:
22 כּב חֲסִדֵי יְהוָה כִּי לֹא-תִמְנֶנּוּ כִּי לֹא-כָלוּ רַחֲמָיו:

22. chas'dey Yahúwah ki lo'-tham'nu ki lo'-kalu rachamayu.

Lam3:22 By the lovingkindnesses of יְהוָה that we are not destroyed, for His compassions never fail.

23 כּג חֲדָשִׁים לְבִקְרִים רַבָּה אֲמוֹנַתְךָ:
23 כּג חֲדָשִׁים לְבִקְרִים רַבָּה אֲמוֹנַתְךָ:

23. chadashim lab'qarim rabbah 'emunathek.

Lam3:23 They are new by mornings; great is Your faithfulness.

24 כּד חֶלְקִי יְהוָה אֲמָרָה נַפְשִׁי עַל-כֵּן אֶחְיֶל לוֹ: ׀
24 כּד חֶלְקִי יְהוָה אֲמָרָה נַפְשִׁי עַל-כֵּן אֶחְיֶל לוֹ: ׀

24. chel'qi Yahúwah 'am'rah naph'shi `al-ken 'ochil lo.

Lam3:24 יְהוָה is my portion, says my soul, Therefore I hope in Him.

25 כּה טוֹב יְהוָה לְקוֹר לְנַפְשׁ תְּדַרְשֵׁנּוּ:
25 כּה טוֹב יְהוָה לְקוֹר לְנַפְשׁ תְּדַרְשֵׁנּוּ:

25. tob Yahúwah l'qoaw l'nepshesh tid'r'shenu.

Lam3:25 יְהוָה is good to those who wait for Him, to the soul who seeks Him.

<25> Ἄγαθος κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν, ψυχῆ ἣ ζητήσῃ αὐτὸν ἀγαθόν

25 Agathos kyrios tois hypomenousin auton, psychē hē zētēsei auton agathon

YHWH is good to the ones waiting on him, the soul which shall seek him.

26 כּו טוֹב וַיְחַיֶּל וַיְדוּמָם לְתַשׁוּעַת יְהוָה:
26 כּו טוֹב וַיְחַיֶּל וַיְדוּמָם לְתַשׁוּעַת יְהוָה:

26. tob w'yachil w'dumam lith'shu`ath Yahúwah.

Lam3:26 It is good that he waits silently for the salvation of יְהוָה.

<26> καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον κυρίου.

26 kai hypomenei kai hēsychasei eis to sōtērion kyriou.

It is good, and he shall wait and shall be still for the deliverance of YHWH.

27 כּז טוֹב וַיְחַיֶּל לְפָנָיו וַיְדוּמָם לְפָנָיו וַיְשׁוּעַת יְהוָה:
27 כּז טוֹב וַיְחַיֶּל לְפָנָיו וַיְדוּמָם לְפָנָיו וַיְשׁוּעַת יְהוָה:

כז טוב לְגֹבֵר כִּי־יִשָּׂא עַל בְּנֵעוּרָיו: ם

27. **tob lageber ki-yisa' `ol bin'`urayu.**

Lam3:27 It is good for a man that he should bear the yoke in his youth.

<27> ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρη ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ.

27 **agathon andri hotan arē zygon en neotēti autou.**

It is good for a man whenever he should lift a yoke from his youth.

28 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736
כח יִשָּׁב בְּדָר וְיִהְיֶה כִּי נָטַל עָלָיו:

28. **yesheb badad w'vidom ki natal `alayu.**

Lam3:28 Let him sit alone and be silent since He has laid it on him.

<28> Καθήσεται κατὰ μόνας καὶ σιωπήσεται, ὅτι ἦρεν ἐφ' ἑαυτῶ·

28 **Kathēsetai kata monas kai siōpēsetai, hoti ēren eph' heautō;**

He shall sit down alone, and shall keep silent, for he lifted it upon himself.

29 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736
כט יִתֵּן בְּעַפָּר פִּיהוּ אֹלִי יֵשׁ תִּקְוָה:

29. **yiten be`aphar pihu `ulay yesh tiq'wah.**

Lam3:29 Let him put his mouth in the dust, perhaps there is hope.

30 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736
לִיתֵן לְמַכְהוּ לְחִי יִשְׁבַּע בְּחַרְפָּה: ם

30. **yiten l'makehu lechi yis'ba` b'cher'pah.**

Lam3:30 Let him give his cheek to the smiter, Let him be filled with reproach.

<30> δώσει τῷ παίοντι αὐτὸν σιαγόνα, χορτασθήσεται ὀνειδισμῶν.

30 **dōsei tō paionti auton siagona, chortasthēsetai oneidismōn.**

He shall give to the one hitting him his cheek. He shall be filled of scornings.

31 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736
לֹא כִי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדֹנָי:

31. **ki lo' yiz'nach l'`olam 'Adonay.**

Lam3:31 For the Master shall not reject forever,

<31> Ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπώσεται κύριος·

31 **Hoti ouk eis ton aiōna apōsetai kyrios;**

For not into the eon shall YHWH thrust away.

32 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736 9736
לֵב כִּי אִם־הוֹגָה וְרַחַם כְּרַב חֶסְדּוֹ:

32. **ki 'im-hogah w'richam k'rob chas'do.**

Lam3:32 For if He causes grief,

then **He shall have compassion according to the multitude** of His lovingkindness.

<32> ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτιρήσει κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ·

32 **hoti ho tapeinōsas oiktirēsei kata to plēthos tou eleous autou;**

For the one he humbled he shall pity, according to the multitude of his mercy.

33 לֹא עָנָה מִלְּבוֹ וַיִּגָּדַח בְּנֵי-אִישׁ׃ ׀

33. **ki lo' `inah milibo wayageh b'ney-'ish.**

Lam3:33 For He does not afflict from His heart nor grieve the sons of men.

<33> ὅτι οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπείνωσεν υἱοὺς ἀνδρός.

33 **hoti ouk apekrithē apo kardias autou kai etapeinōsen huious andros.**

For he was not answered from his heart, and he humbled sons of man,

34 לְדַכּוֹת תַּחַת רַגְלָיו כָּל אֲסִירֵי אֲרֶץ׃ ׀

34. **l'dake' tachath rag'layu kol 'asirey 'arets.**

Lam3:34 To crush under His feet all the prisoners of the land,

<34> Τοῦ ταπεινώσαι ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς,

34 **Tou tapeinōsai hypo tous podas autou pantas desmious gēs,**

to humble under his feet all the prisoners of the earth,

35 לְהַלְטוֹת מִשְׁפַּט-גֹּבֵר נֶגֶד פְּנֵי עֲלִיוֹן׃ ׀

35. **l'hatoth mish'pat-gaber neged p'ney `El'yon.**

Lam3:35 To turn aside a justice of a man before the face of the Most High,

<35> τοῦ ἐκκλίνειν κρίσιν ἀνδρός κατέναντι προσώπου ὑψίστου,

35 **tou ekklinai krisin andros katenanti prosōpou huiistou,**

to turn aside a judgment of a man over against the face of the highest,

36 לוֹ לְעֵינֹת אָדָם בְּרִיבוֹ אֲדֹנָי לֹא רָאָה׃ ׀

36. **l'aueth 'adam b'ribo 'Adonay lo' ra'ah.**

Lam3:36 To defraud a man in his cause; this the Master does not see.

<36> καταδικάσαι ἄνθρωπον ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν κύριος οὐκ εἶπεν.

36 **katadikasai anthrōpon en tō krinesthai auton kyrios ouk eipen.**

to condemn mankind in judging him, YHWH did not say it.

37 מִי זֶה אֲמַר וַתְּהִי אֲדֹנָי לֹא צִוָּה׃ ׀

37. **mi zeh 'amar watehi 'Adonay lo' tsiuah.**

Lam3:37 Who is this who speaks and it comes to pass, when the Master does not command it?

<37> Τίς οὕτως εἶπεν, καὶ ἐγενήθη; κύριος οὐκ ἐνετείλατο,

37 Tis houtōs eipen, kai egenēthē? kyrios ouk eneteilato,

Who thus spoke, and it came to pass, but YHWH did not give charge?

38 מִפִּי עֲלִיּוֹן לֹא תֵצֵא הַרְעוֹת וְהַטּוֹב׃

לח מפּי עֲלִיּוֹן לֹא תֵצֵא הַרְעוֹת וְהַטּוֹב׃

38. mipi `El'yon lo' thetse' hara`oth w'hatob.

Lam3:38 The evil and the good do not come out of the mouth of the Most High?

<38> ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακὰ καὶ τὸ ἀγαθόν;

38 ek stomatos huioustou ouk exeleusetai ta kaka kai to agathon?

From out of the mouth of the highest shall not come forth bad and good?

39 מִטְּמֵה-יִתְאֲוִינָן אָדָם חַי וְגֹבֵר עַל-חַטָּאִים׃

לִטְמֵה-יִתְאֲוִינָן אָדָם חַי וְגֹבֵר עַל-חַטָּאִים׃

39. mah-yith'onen 'adam chay geber `al-chet'o.

Lam3:39 What? Should mankind complain, a living man, because of his sins?

<39> τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν, ἀνὴρ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ;

39 ti goggyseai anthrōpos zōn, anēr peri tēs hamartias autou?

Why does grumble man a living; a man concerning his sin?

40 מִנְחַפְשָׁה דְרַכֵּינוּ וְנִחְקְרָה וְנִשְׁוִבָה עַד-יְהוָה׃

אֲרָאנוּ אֶת-דְרֹכֵינוּ וְנִחְקְרָה וְנִשְׁוִבָה עַד-יְהוָה׃

40. nach'p'sah d'rakeynu w'nach'qorah w'nashubah `ad-Yahúwah.

Lam3:40 Let us examine and try our ways, and let us return to אֲרָאנוּ.

<40> Ἐξερευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἠτάσθη, καὶ ἐπιστρέψωμεν ἕως κυρίου.

40 Exēreunēthē hē hodos hēmōn kai ētasthē, kai epistrepsōmen heōs kyriou;

was searched out Our way and examined, and we should turn unto YHWH.

41 מֵאֵלֵינוּ אֶל-כַּפָּיִם אֶל-אֵל בְּנִשְׁמָיִם׃

מֵאֵלֵינוּ אֶל-כַּפָּיִם אֶל-אֵל בְּנִשְׁמָיִם׃

41. nisa' l'babenu 'el-kapayim 'el-'El bashamayim.

Lam3:41 We lift up our heart and hands toward El in heaven;

<41> ἀναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν ἐπὶ χειρῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐν οὐρανῷ

41 analabōmen kardias hēmōn epi cheirōn pros huyēlon en ouranō

We should lift up our hearts with our hands to the height in heaven.

42 מִבְּנַחְנוּ פִּנְשָׁנוּ וּמְרִינוּ אַתָּה לֹא סָלַחְתָּ׃

מִבְּנַחְנוּ פִּנְשָׁנוּ וּמְרִינוּ אַתָּה לֹא סָלַחְתָּ׃

42. nach'nu phasha`nu umarinu 'atah lo' salach'at.

Lam3:42 We have transgressed and rebelled, You have not forgiven.

<42> Ἡμαρτήσαμεν, ἡσεβήσαμεν, καὶ οὐχ ἰλάσθης.

42 Hēmartēsamen, ēsebēsamen, kai ouch hilasthēs.

We sinned, we were impious, and you atoned not.

מג סכּוּתָהּ בָּאַף וַתִּרְדְּפֵנוּ הַרַגְתָּ לֹא חָמַלְתָּ: 43

43. sakothah ba'aph watir'd'phenu harag'at lo' chamal'at.

Lam3:43 You have covered Yourself with anger and pursued us; You have slain and have not spared.

<43> Ἐπεσκέπασας ἐν θυμῷ καὶ ἀπεδιώξας ἡμᾶς· ἀπέκτεινας, οὐκ ἐφέϊσω.

43 Epeskepasas en thymō kai apediōxas hēmas; apekteinas, ouk epheisō.

You enveloped in rage, and banished us. You killed and spared not.

מִד סְכוּתָהּ בְּעַנְן לָךְ מֵעֲבוֹר תִּפְלָה: 44

44. sakothah be`anan lak me`abor t'philah.

Lam3:44 You have covered Yourself with a cloud so that any prayer can not pass through.

<44> ἐπεσκέπασας νεφέλην σεαυτῷ εἵνεκεν προσευχῆς,

44 epeskepasas nephelēn seautō heineken proseuchēs,

You enveloped with a cloud yourself because of prayer.

מִה סְחִי וּמְאוֹס תִּשְׂיִמְנֵנוּ בְּקֶרֶב הָעַמִּים: 45

45. s'chi uma'os t'simenu b'qereb ha`amim.

Lam3:45 You have made us the sweepings and garage in the midst of the peoples.

<45> καμύσαι με καὶ ἀπωσθῆναι ἔθηκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν.

45 kammysai me kai apōsthēnai ethēkas hēmas en mesō tōn laōn.

that I might be blind, and be cast off. You has set us alone in the midst of the peoples.

מִז פָּחַד וּפְחַת הָיָה לָנוּ הַנְּשֹׂאת וְהַנְּשָׁבֵר: 47

46. patsu `aleynu pihem kal-'oy'beynu.

Lam3:46 All our enemies have opened their mouths against us.

<46> Διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς τὸ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν·

46 Diēnoixan eph' hēmas to stoma autōn pantes hoi echthroī hēmōn;

opened wide against us their mouth All our enemies.

מִז פָּחַד וּפְחַת הָיָה לָנוּ הַנְּשֹׂאת וְהַנְּשָׁבֵר: 47

47. pachad waphachath hayah lanu hashe'th w'hashaber.

Lam3:47 Panic and pitfall have befallen us, devastation and destruction;

<47> φόβος καὶ θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν, ἔπαροις καὶ συντριβή·

47 **phobos kai thymos egenēthē hēmin**, eparsis kai syntribē;
Fear and stupefaction was to us; haughtiness and destruction.

48 מַח פְּלִגְי־מַיִם תִּרְדַּ עַיְנֵי עַל־שִׁבְר בַּת־עַמִּי: ס

48. **pal'gey-mayim terad `eyni `al-sheber bath-`ami.**

Lam3:48 My eyes run down with streams of water
because of the destruction of the daughter of my people.

<48> ἀφέσεις υδάτων κατάξει ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου.

48 **apheseis hydatōn kataxei ho ophthalmos mou epi to syntrimma tēs thygatos tou laou mou.**
releases of waters shall lead down My eye upon the destruction of the daughter of my people.

49 מט עיני נגרה ולא תדמה מאין הקגות:

49. **`eyni nig'rah w'lo' thid'meh me'eyn haphugoth.**

Lam3:49 My eyes flows out and does not cease, without stopping,

<49> Ὁ ὀφθαλμός μου κατεπόθη, καὶ οὐ σιγήσομαι τοῦ μὴ εἶναι ἔκνηψιν,

49 **Ho ophthalmos mou katepothē, kai ou sigēsomai tou mē einai eknēpsin,**
My eye was swallowed down and I shall not be quiet, to not be sober,

50 נַעַד־יִשְׁקֹרֶף וְיִרְאָ יְהוָה מִשָּׁמַיִם:

50. **`ad-yash'qiph w'yere' Yahúwah mishamayim.**

Lam3:50 Until looks down and sees from heaven.

<50> ἕως οὗ διακύψῃ καὶ ἴδῃ κύριος ἐξ οὐρανοῦ·

50 **heōs hou diakuyē kai idē kyrios ex ouranou;**
until of which time should look through and should behold YHWH from out of heaven.

51 נַא עַיְנֵי עוֹלָלָה לְנַפְשִׁי מִכֹּל בָּנוֹת עִירִי: ס

51. **`eyni `ol'lah l'naph'shi mikol b'noth `iri.**

Lam3:51 My eyes bring pain to my soul because of all the daughters of my city.

<51> ὁ ὀφθαλμός μου ἐπιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως.

51 **ho ophthalmos mou epiphylliei epi tēn psychēn mou para pasas thygateras poleōs.**
My eye shall glean upon my soul because of all the daughters of the city.

52 נב צוד צדוני כצפור איבי חנם:

52. **tsod tsaduni katsipor 'oy'bay chinam.**

Lam3:52 My enemies without cause hunted me down like a bird undeservedly;

<52> Θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ὡς στρουθίον οἱ ἐχθροί μου δωρεάν,

52 Thēreuontes ethēreusan me hōs strouthion hoi echthroi mou dōrean,
In hunting hunted me as a sparrow my enemies freely.

53
נגצמתו בבור חיי וניהו-אבן בי:

53. tsam'thu babor chayay wayadu-'eben bi.

Lam3:53 They have cut off my life in the pit and have placed a stone on me.

<53> ἐθανάτωσαν ἐν λάκκῳ ζωὴν μου καὶ ἐπέθηκαν λίθον ἐπ' ἐμοί,

53 ethanatōsan en lakkō zōēn mou kai epethēkan lithon ep' emoi,

They put to death in the pit my life, and they placed a stone upon me.

54
נדר צפוי-מים על-ראשי אמרתי נגזרתי: ם

54. tsaphu-mayim `al-ro'shi 'amar'ti nig'zar'ti.

Lam3:54 Waters flowed over my head; I said, I am cut off!

<54> ὑπερεχύθη ὕδωρ ἐπὶ κεφαλὴν μου· εἶπα Ἀπώσμαι.

54 hyperechythē hydōr epi kephalēn mou; eipa Apōsmai.

overflowed Water upon my head. I said, I am thrust away.

55
נה קראתי שמך יהיה מבור תחתיות: ם

55. qara'thi shim'ak Yahúwah mibor tach'tioth.

Lam3:55 I called on Your name, O יהוה, out of the lowest pit.

<55> Ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου, κύριε, ἐκ λάκκου κατωτάτου·

55 Epekalesamēn to onoma sou, kyrie, ek lakkou katōtatou;

I called upon your name, O YHWH, from out of pit the lowermost.

56
נו קולי שמעת אל-תעלם אזנה לרוחתי לשועתי:

56. qoli shama`at `al-ta`lem 'az'n'ak l'raw'chathi l'shaw`athi.

Lam3:56 You have heard my voice, do not hide Your ear from my prayer from my cry for help.

<56> φωνήν μου ἤκουσας Μὴ κρύψῃς τὰ ὠτά σου εἰς τὴν δέησίν μου.

56 phōnēn mou ēkousas Mē kruyēs ta ōta sou eis tēn deēsin mou.

My voice you heard; you should not hide your ears to my supplication.

57
נז קרבת ביום אקר אקר אמרת אל-תירא: ם

57. qarab'at b'yom 'eq'ra'eak 'amar'at `al-tira'.

Lam3:57 You drew near in the day I called on You; You said, Do not fear!

<57> εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας ἐν ἡ̄ σε ἡμέρα ἐπεκαλεσάμην· εἰπάς μοι Μὴ φοβοῦ.

57 eis tēn boētheian mou ēggisās en hē se hēmera epekalesamēn; eipas moi Mē phobou.

for my help You approached in the day in which I called upon you. You said to me, Do not fear!

:ככה חלף כנתיב כגבג כגאג 58
נח רבת אדני ריבי נפשי גאלת חני:

58. rab'at 'Adonay ribey naph'shi ga'al'at chayay.

Lam3:58 O the Master, You have pleaded my soul's cause; You have redeemed my life.

<58> 'Εδίκασας, κύριε, τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου, ἐλυτρώσω τὴν ζωὴν μου·

58 Edikasas, kyrie, tas dikas tēs psychēs mou, elytrōsō tēn zōēn mou;

You adjudicated, O YHWH, the punishments of my soul. You ransomed my life.

:כחכח אכח אכח אכח אכח אכח 59
נטראיתך יחנה עניתתי שפטה משפטי:

59. ra'ithah Yahúwah `auathathi shaph'tah mish'pati.

Lam3:59 O אכח, You have seen my oppression; Judge my case.

<59> εἶδες, κύριε, τὰς παραχάς μου, ἔκρινας τὴν κρίσιν μου·

59 eides, kyrie, tas tarachas mou, ekrinas tēn krisin mou;

You saw, O YHWH, my disturbances. You judged my case.

:כל אגאגאג-ל אגאגאג-ל אכח 60
סראיתך כל-נקמתם כל-מחשבתם לי: ס

60. ra'ithah kal-niq'matham kal-mach'sh'botham li.

Lam3:60 You have seen all their vengeance, all their schemes against me.

<60> εἶδες πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν εἰς πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί.

60 eides pasan tēn ekdikēsin autōn eis pantas dialogismous autōn en emoi.

You beheld all their vengeance, and you have looked on all their devices against me.

:כל אגאגאג-ל אכח אגאגאג 61
סאשמעת חרפתם יחנה כל-מחשבתם עלי:

61. shama`at cher'patham Yahúwah kal-mach'sh'botham `alay.

Lam3:61 You have heard their reproach, O אכח, all their schemes against me.

<61> Ἦκουσας τὸν ὀνειδισμόν αὐτῶν, πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ,

61 Ēkousas ton oneidismōn autōn, pantas tous dialogismous autōn kat' emou,

You heard their scorning, all their devices against me;

:אגאגאג-ל כל אגאגאג אגאג אגאג 62
סב שפתי קמי וְהִגִּינָם עָלַי כָּל-הַיּוֹם:

62. siph'they qamay w'heg'yonam `alay kal-hayom.

Lam3:62 The lips of my assailants and their whispering are against me all the day.

<62> χεῖλη ἐπανιστανομένων μοι καὶ μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν,

62 cheilē epanistanomenōn moi kai meletas autōn kat' emou holēn tēn hēmeran,

the lips of ones rising up against me, and their meditations against me the entire day;

63 שִׁבְתָּם וְקִימָתָם הַבִּיטָה אֲנִי מִנְגִידָתָם: ס
63 שִׁבְתָּם וְקִימָתָם הַבִּיטָה אֲנִי מִנְגִידָתָם: ס

63. shib'tam w'qimatham habitah 'ani man'ginatham.

Lam3:63 Look on their sitting and their rising; I am their song.

<63> καθέδραν αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν· ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

63 kathedran autōn kai anastasin autōn; epiblepson epi tous ophthalmous autōn.
their sitting down, and their rising up. Look upon their eyes!

64 שָׁבְתָם לָהֶם גְּמוּלַ יְהוָה כְּמַעֲשֵׂיהֶם יְהִיָּהֶם:
64 שָׁבְתָם לָהֶם גְּמוּלַ יְהוָה כְּמַעֲשֵׂיהֶם יְהִיָּהֶם:

64. tashib lahem g'mul Yahúwah k'ma`aseh y'deyhem.

Lam3:64 You shall return to them a reward, O יהוה, according to the work of their hands.

<64> Ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα, κύριε, κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν,

64 Apodōseis autois antapodoma, kyrie, kata ta erga tōn cheirōn autōn,

You shall recompense to them a recompense, O YHWH, according to the works of their hands.

65 שָׁבְתָם לָהֶם מְגִנַת־לֵב תִּאֲלָתְךָ לָהֶם:
65 שָׁבְתָם לָהֶם מְגִנַת־לֵב תִּאֲלָתְךָ לָהֶם:

65. titen lahem m'ginath-leb ta'alath'ak lahem.

Lam3:65 You shall give them hardness of heart, Your curse shall be on them.

<65> ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμὸν καρδίας μου, μόχθον σου αὐτοῖς,

65 apodōseis autois hyperaspismon kardias mou, mochthon sou autois,

You shall recompense to them, while shielding of my heart the trouble.

66 שִׁבְתָּם לָהֶם מְגִנַת־לֵב תִּאֲלָתְךָ לָהֶם:
66 שִׁבְתָּם לָהֶם מְגִנַת־לֵב תִּאֲלָתְךָ לָהֶם:

66. tir'doph b'aph w'thash'midem mitachath sh'mey Yahúwah.

Lam3:66 You shall pursue them in anger and destroy them from under the heavens of יהוה!

<66> καταδιώξεις ἐν ὀργῇ καὶ ἐξαναλώσεις αὐτοὺς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, κύριε.

66 katadiōxeis en orgē kai exanalōseis autous hypokatō tou ouranou, kyrie.

You shall pursue them in anger,

and shall completely consume them beneath the heaven, O YHWH.